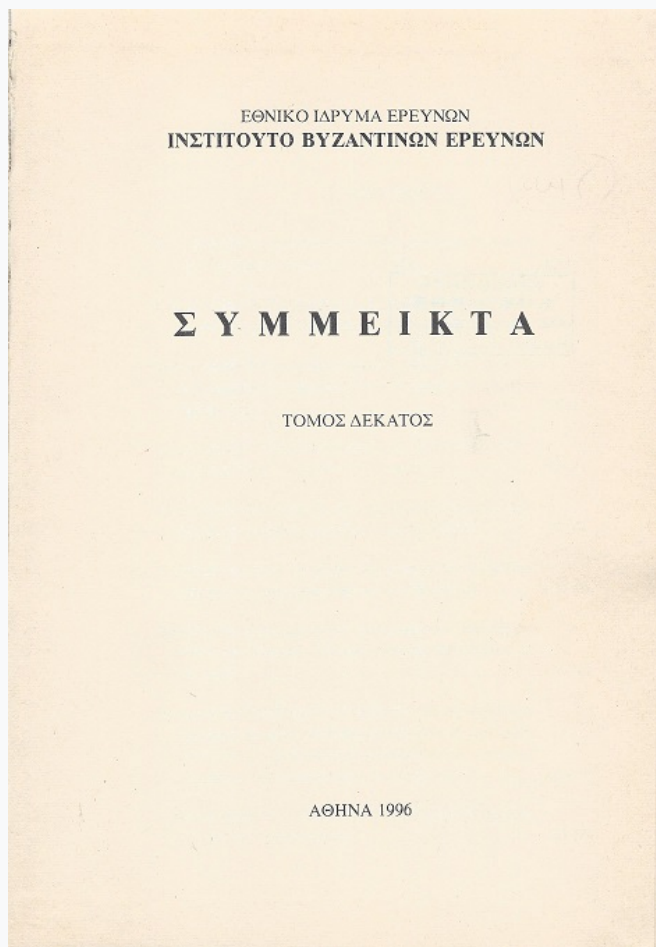


## Byzantina Symmeikta

Vol 10 (1996)

SYMMEIKTA 10



### A Short Catalogue of the Slavic Manuscripts in Vatopedi

Cyril PAVLIKIANOV

doi: [10.12681/byzsym.818](https://doi.org/10.12681/byzsym.818)

Copyright © 2014, Cyril PAVLIKIANOV



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

#### To cite this article:

PAVLIKIANOV, C. (1996). A Short Catalogue of the Slavic Manuscripts in Vatopedi. *Byzantina Symmeikta*, 10, 295–325. <https://doi.org/10.12681/byzsym.818>

CYRIL PAVLIKIANOV

A SHORT CATALOGUE OF THE SLAVIC MANUSCRIPTS  
IN VATOPEDI

In the summer of 1992 a field trip of the NHRF led by Mr. Kriton Chrysochoides worked for a month in the monastery of Vatopedi and identified the nine Slavic manuscripts that are described here. The manuscripts were kept in the first floor of the Panaghia tower where the library of the monastery has been situated since 1865, together with many Romanian old printed books. Some of the manuscripts bore traces of older numbers, but we do not know to what these numbers correspond.

No description of the manuscripts was found in the library, and we assume that the nine Slavic codices of Vatopedi have remained unknown to the Slavistic scholarly community, although two of them are mentioned in a work by Konstantin Dmitriev-Petkovič devoted to the monasteries of Mount Athos in the mid nineteenth century (K. P. DMITRIEV-PETKOVIČ, *Obzor Aθonskih Drevnostej*, Priloženije k VI mu tomu zapisok Imperatorskoj Akademii Nauk, Sankt-Peterburg 1865). It is quite significant that Dmitriev-Petkovič mentions only two slavic manuscripts in his report about Vatopedi, although that at the time of his visit (1852) there were 150 Bulgarians in the monastery.

SLAVIC 1 (older numeration 1ε). Tetraevaggelion. Bulgarian orthography of Ternovian type. Circa 1385-1395.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Paper, 210x195 mm, ff. 279. The binding consists of wooden panels covered with ornamented leather, which have been added to the codex later, because the ends of the book are cut off. The binding is of a late Byzantine or early post-Byzantine type with curved back and grooves on the edges of the panels. The quires are marked at their beginning and at their end, in the bottom center of the folio. Remnants of locks. The ink is brownish black. All the codex is written in one hand. The manuscript is damaged by worms at the bottom.

**WATERMARKS:** Bird similar to MOŠIN-TRALJIĆ (*Filigranes des XIIIe et XIVe siècles*, Zagreb 1957) n° 6724 sample of 1385-95.

**ORNAMENTATION:** Extremely rich and geometrical. Titles, headpieces and initials in vermilion. The headpieces are ornamented with rubrics framed with rich geometrical ribbons, consisting of circles and semicircles bound together and coloured in blue, vermilion and yellow. Some of the initials and chiefly the initials of every gospel text have the height of seven lines and are highly ornate in the same style that dominates in the headpieces. The titles are framed or are simply crowned with ornamental bands of geometrical and floral type.

**CONTENT:**

1. (f. 1) List of the chapters of Saint Matthew's gospel. The folio is an additional one, but is written in the same hand.
2. (ff. 2-4<sup>v</sup>) Introduction of Theophylact, archbishop of Ochrid, to the gospel of Saint Matthew.
3. (ff. 5<sup>r</sup>-74<sup>r</sup>) The text of Saint Matthew's gospel.
4. (ff. 74<sup>v</sup>-75<sup>r</sup>) List of the chapters of Saint Mark's gospel.
5. (ff. 75<sup>v</sup>-76<sup>v</sup>) Introduction to the gospel of Saint Mark.
6. (ff. 77<sup>r</sup>-122<sup>r</sup>) The text of Saint Mark's gospel.
7. (ff. 122<sup>v</sup>-124<sup>r</sup>) List of the chapters of Saint Luke's gospel.
8. (ff. 124<sup>v</sup>-125<sup>r</sup>) Introduction to the gospel of Saint Luke.

9. (ff. 126<sup>r</sup>-204<sup>r</sup>) The text of Saint Luke's gospel.
10. (f. 204<sup>v</sup>) List of the chapters of Saint John's gospel.
11. (ff. 205<sup>r</sup>-206<sup>v</sup>) Introduction to the gospel of Saint John.
12. (ff. 207<sup>r</sup>-265<sup>v</sup>) The text of Saint John's gospel.
13. (ff. 266<sup>r</sup>-275<sup>v</sup>) A standard prescribed selection of Scriptural readings with calendar indications for the whole year (СЪВОРНИКЪ СЪ В[ОГО]МЪ [ДВНАДЕСА]ТИМ МѢСЦЕМЪ СКАЗОУА ГЛАВЫ КОЕМОУЖДО ЕУ[АГ]Г[Е]ЛІЮ ИЗБРАННЫМ С[В]А[Т]ЫМЪ И ПРАЗДНИКЪМЪ ВЪСѢМЪ).
14. (ff. 276<sup>r</sup>-279<sup>r</sup>) Chart for sequence of the modes, the scriptural readings for the matins and of the pericorae (ОУКАЗАНИЕ ГЛАСОВЪМЪ И ОУТРЪНИМЪ ЕУ[АГ]Г[Е]ЛІАМЪ ВЪСКРЪСНЫМЪ И АП[О]С[ТО]Л[С]К[И]МЪ ЕУ[АГ]Г[Е]ЛІАМЪ ЛИТОУРГІАМЪ).

REMARKS: Two thirds of the folio before the beginning of Saint Luke's gospel have been cut off with scissors, but the numeration has no interruptions. All the manuscript is written in one hand. The text of the gospel is written in uncial, while the introductions and the contents, as well as the selection of the Scriptural readings, are written in rounded semiuncial. The manuscript follows the Bulgarian Ternovian orthography, as developed by patriarch Euthymius in the mid 14th century, with consistent use of accents and breathings according to the demands of the Greek alphabet. These features offer good evidence for the fact that the manuscript may have been written during the last years of the flourishing of the Bulgarian artistic centers and perhaps several years before the subjugation of the Bulgarian state to the Turks in 1393. The usage of Greek breathings and accents was adopted in Bulgaria during the patriarchate of Euthymius and prevailed until the late 17th century (Klimentina IVANOVA, *Bŭlgarski, srŭbski i moldovlahijski kirilski rŭkopisi v sbirkata na M. P. Pogodin*, Sofia 1981, 7-20). The orthography of the manuscript is a consistent Bulgarian Ternovian one, since the regulation of the two *ers* follows the Euthymian rule, which postulates that the small *er* (ѣ) should be used for declaring an obsolete graphical sign and should be placed in word final position, while the larger *er* (ѣ) should be used for declaring a vowel and should be placed in the middle of the word. The usage of ѣ is therefore more frequent

than this of Ѣ. The two nasals (Ѡ and ѡ) are constantly used according to the rules of the Cyrillo-Methodian language and are to be found in orthographically correct positions, except in the aorist third person plural where -шѡ is often substituted by -шѠ. When two nasals occur one after the other the arrangement is Euthymian, demanding the sequence Ѡѡ, despite the fact that the etymological sequence is ѠѠ (f.141: **вѣ дровѣѡ сѡвотѠ**). The usage of ѡ and Ѡ is already quite confused and each of the two letters can substitute the other.

On ff. 75<sup>v</sup>, 83<sup>r</sup>, 115<sup>r</sup>, 150<sup>v</sup>, 166<sup>v</sup>, 180<sup>r</sup> (twice) and 215<sup>r</sup> in a hand contemporary with that of the scribe are written explanatory notes about the content of the gospel's text. On many pages above or below the text calendar indications about the Sunday lectures of the pericopae are added.

#### INSCRIPTIONS:

1. f.1<sup>v</sup>: τῷ παρ(όν) εὐαγγέλιον ὑπάρχει τοῦ Βατοπεδ(ίου).

ἐπὶ ἔτους ζϞδ´ (=1596) ἐν μηνὶ γενναρίου ια´.

The next part of the inscription is erased, but one can still discern the phrase 'ἐπίρῳν ὁ Σάβας καὶ ὁ Ἰεζεκιήλ'. Therefore this is a lending note which was erased when the book was brought back to the monastery. The type of the note hints that the book was given to some cell or skete in the vicinity of the monastery.

2. f.265<sup>r</sup>: **ВИДѢЛЪ СЪМЪ ТО БЪЛЪГАРСКО ЕВАНГЕЛІЕ. 1852, 10 НОЕМВРІА, КОНСТАНДИН Д. ПЕТКОВ.**

The note is written in pencil in 19th century Cyrillic cursive and belongs to the hand of the eminent bulgarian scholar K. P. DMITRIEV-PETKOVIĆ, who visited Mount Athos in the end of 1852 and published the results of his visit 13 years later in Sankt-Peterburg. His book, *Obzor Athonskih Drevnostej*, unfortunately devotes to this manuscript only one sentence: 'Gospel on a simple paper in quatro with the sign Ѡ' (p. 65).

SLAVIC 2 (no older numeration discernible). Tetraevaggelion. Serbian orthography of Resavian type. *Circa* 1524-1536.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Paper, 300x195 mm, ff.251. Binding from the last decades of 19th century. The ends were cut off at the time of binding. The quires are numbered at the beginning and at the end (center of the bottom margin). Ink: brownish-black.

WATERMARK: Hat similar to BRIQUET (*Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques sur papier*, New York<sup>2</sup> 1966) n° 3464 (Udine 1524) and 3465 (Vicenza 1536).

ORNAMENTATION: Poor. Initials, titles and headpieces in vermilion. Occasionally there are also green initial letters serving as incipit (f.117<sup>r</sup>- at **Ѡ** **ЛОУКЫ**).

CONTENT:

1. (ff. 2<sup>r</sup>-3<sup>r</sup>) List of the chapters of Saint Matthew's gospel.
2. (ff. 3<sup>r</sup>-5<sup>v</sup>) Introduction of Theophylact, archbishop of Ochrid, to the gospel of Saint Matthew.
3. (ff. 6<sup>r</sup>-69<sup>v</sup>) The text of Saint Matthew's gospel.
4. (ff. 71<sup>r</sup>-72<sup>r</sup>) List of the chapters of Saint Mark's gospel.
5. (ff. 72<sup>r</sup>-73<sup>v</sup>) Introduction to the gospel of Saint Mark.
6. (ff. 74<sup>r</sup>-115<sup>r</sup>) The text of Saint Mark's gospel.
7. (ff. 115<sup>r</sup>-116<sup>v</sup>) List of the chapters of Saint Luke's gospel.
8. (ff. 117<sup>r</sup>-117<sup>v</sup>) Introduction to the gospel of Saint Luke.
9. (ff. 117<sup>v</sup>-182<sup>v</sup>) The text of Saint Luke's gospel.
10. (ff. 182<sup>v</sup>-183<sup>r</sup>) List of the chapters of Saint John's gospel.
11. (ff. 183<sup>r</sup>-184<sup>v</sup>) introduction to the gospel of Saint John.
12. (ff. 185<sup>r</sup>-240<sup>r</sup>) The text of Saint John's gospel.
13. (ff. 240<sup>r</sup>-250<sup>v</sup>) A standard prescribed selection of the Scriptural readings with calendar indications for the whole year.
14. (ff. 251<sup>r</sup>) Chart for sequence of the modes, the scriptural readings and the resurrectional pericopae (**ОУКАЗАНИЕ ГЛА[С]ОВЪМ И ЕУ[АГ]Г[Е]ЛІАМЪ ВЪСКР[Ъ]СНЫМЪ И АП[О]С[ТО]ЛОУ И ЕУ[АГ]Г[Е]ЛІАМЪ**).

REMARKS: The orthography is Serbian of Resavian type with prevailing usage of the small *er* (ѣ). Occasionally the large *er* is also used in word final position, in prefixes and in prepositions (f.129<sup>v</sup> **съ нимъ**). The wide **Ѣ** (phonetically equal to **ѣ**) is used in the beginning of the words and in postvocal position. Wide usage of the greek breathings and accents of all the types, including the double bareia (̂). The iotation is often additionally denoted with <sup>̂</sup> situated over the **і**. The nasals are substituted totally by **є** and **оу** (f.153<sup>r</sup> **стежоуѣть** instead of the etymological **сѣтажѣть**), but occasionally **ѡ** is to be found (f. 240). The iotation between two vowels is not consistently followed (f. 72 **множаіѣ** and f. 119 **възнесеніа**), while the etymological iotation after a consonant is usually well maintained (f. 2 **раславліеннѣмъ** and f. 130 **исцѣлѣіощиих**). All the text is written in one hand in liturgical uncial considerably influenced by the current minuscule.

INSCRIPTIONS: none.

SLAVIC 3 (older numeration B 7) Psalter. Serbian orthography of Resavian type. After 1519. .

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Paper, 190x135 mm, ff. 168. Binding from the end of the 19th century. Ink: brownish with varying density. The denotation of the quires is indiscernible.

WATERMARK: Crown similar to sample n<sup>o</sup> 4908 of BRIQUET (Salzburg 1519).

ORNAMENTATION: Poor. Headpieces, titles and initials in vermilion. Sometimes the arrow-like ends of the initials are ornamented with vermilion full stops situated at some distance from the end of the letter and decorated with flame-like motives.

CONTENT:

1. (ff. 1<sup>r</sup>-2<sup>v</sup>) Menologion
2. (ff. 3<sup>r</sup>-4<sup>v</sup>) Introduction to the Psalter (these ff. apparently were added later).
3. (ff. 5<sup>r</sup>-155<sup>r</sup>) The text of the 150 psalms.

4. (ff. 155<sup>v</sup>-167<sup>r</sup>) The text of eight of the nine Biblical Odes (Moses's A ff. 156<sup>v</sup>-157<sup>r</sup>; Moses's B ff. 157<sup>r</sup>-160<sup>v</sup>; Saint Anna's ff. 160<sup>v</sup>-161<sup>v</sup>; Habbakuk's ff. 161<sup>v</sup>-163<sup>r</sup>; Isaia's ff. 163<sup>r</sup>-164<sup>r</sup>; Jonah's ff. 164<sup>r</sup>-165<sup>r</sup>; Anania's ff. 165<sup>r</sup>-167<sup>r</sup>; Three Children's ff. 167<sup>r</sup>-167<sup>v</sup>).
5. (ff. 168<sup>r</sup>-168<sup>v</sup>) A prayer in 16th century script.

REMARKS: The psalter is written by eight scribes: A ff. 1<sup>r</sup>-2<sup>v</sup>, 4<sup>r</sup>-9<sup>v</sup>, 11<sup>r</sup>-12<sup>v</sup>, 13<sup>v</sup>-16<sup>v</sup>, 29<sup>r</sup>-30<sup>r</sup>, 45<sup>r</sup>-45<sup>v</sup>, 103<sup>r</sup>-103<sup>v</sup>, 159<sup>r</sup>; B ff. 3<sup>v</sup>, 10<sup>r</sup>-10<sup>v</sup>, 96<sup>r</sup>-96<sup>v</sup>, 128<sup>r</sup>-134<sup>r</sup>; C f. 13<sup>r</sup>-13<sup>v</sup>; D ff. 17<sup>r</sup>-23<sup>r</sup>; E ff. 23<sup>v</sup>-28<sup>v</sup>, 30<sup>r</sup>-33<sup>r</sup>, 35<sup>r</sup>-45<sup>r</sup>; F ff. 45<sup>r</sup>, G ff. 97<sup>r</sup>, 102<sup>v</sup>-104<sup>r</sup>, 135<sup>r</sup>, 158<sup>r</sup>; H f. 168<sup>r</sup>-168<sup>v</sup>.

The orthography of the psalter is Serbian of Resavian type and uses only the small *er* (ѣ). Very rarely the large *er* (ѣ) is used without any logical sequence. The nasals are totally substituted by *ε* and *оу*. The script of the eight scribes is generally a rectangular semiuncial, but the scribe E uses a semicursive semiuncial. The scribe H has written only the prayer at the end of the psalter, which seems to be a later addition, but nevertheless follows the same orthographical pattern.

INSCRIPTIONS:

1. f. 2: в[о]гъ да прѡстит писавшаго и в[о]гъ да спасет четѡущаго ||<sup>2</sup>  
їермонахъ вasilїа Ѡ манастира кїевѡ [п].

The inscription contains the Russian variant of the name Basil, indicating that probably for some time the manuscript was in the possession of the monk Basil, who was connected with some Kievan monastery. It remains unclear if the codex was transferred to Russia, or if the monk Basil spent some time in Athos and happened to sign this manuscript.

2. f. 2: повеѡахъ сѣи Ѡалтир въ лѣто зрмд' (=1636) диако[н]

The note is written in a hand different from that of the Russian monk Basil.

3. f. 168<sup>v</sup>: диаконъ ватопетъ сїи Ѡалтиръ то[гив]а вешѣ харитон там  
го дад[е] та с[вѣ]тихъ на него мес[е]ць декември денъ  
три[со] 1792 176ε 1787 17γα.

The note is written in Bulgarian, but because of the bad syntax of the phrase it remains uncertain if the name of Vatopedi's deacon who signed the book was really Chariton. However, the only certain

conclusion could be that in the second half of the 18th century the codex was already in Vatopedi and that there was at least one Bulgarian monk there.

SLAVIC 4 (no older numeration discernible) Psalter. Bulgarian orthography with no nasals. *Circa* 16th-17th century.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Paper, 150x100 mm, ff. 215. Paper of poor quality. The binding consists of wooden panels covered with ornamented leather and belongs to the post-Byzantine type with curved back and grooves on the edges of the panels. The quires are not numbered. Remnants of locks. The ink is brown. All the codex is written in one hand. The folios with the Biblical Odes are separated from the rest of the book.

**WATERMARKS:** Triangle, curve and flower. No similarity in MOŠIN-TRALJIĆ or in BRIQUET.

**ORNAMENTATION:** A pen-painted miniature of David on f. 4. The image is framed by a geometrical decorative band, coloured in blue, yellow and vermilion. The titles, the headpieces and the initials are in vermilion. Some initials (ff. 48<sup>v</sup>, 112<sup>v</sup>, 145<sup>v</sup>) are decorated with geometrical motives and wreath-like floral motives similar to the so called late Balkan style. The initials are often ornamented with vermilion dashes with arrow-like ends situated at the four ends of the letter (ff. 32<sup>v</sup>, 34<sup>v</sup>). Some initials have the form of a man's head (ff. 8<sup>v</sup>, 19<sup>r</sup>, 20<sup>v</sup>). On some pages there are geometrically decorated initials (ff. 57<sup>v</sup>, 61<sup>v</sup>, 72<sup>r</sup>, 80<sup>v</sup>, 81<sup>v</sup>, 98<sup>v</sup>, 112<sup>v</sup>, 122<sup>v</sup>, 140<sup>v</sup>, 150<sup>v</sup>, 158<sup>r</sup>, 169<sup>v</sup>, 177<sup>r</sup>, 187<sup>r</sup>, 195<sup>r</sup>). On every verso upper margin are written the number, the title of the psalm and the word 'Glory' (СЛАВА) in vermilion coloured semiuncial.

**CONTENT:**

1. (ff. 1<sup>r</sup>-2<sup>v</sup>) Empty.
2. (ff. 3<sup>r</sup>-191<sup>r</sup>) The text of the 150 psalms.
3. (ff. 191<sup>v</sup>-215<sup>v</sup>) The text of the nine Biblical Odes (Moses's A ff. 191<sup>v</sup>-196<sup>v</sup>; Moses's B ff. 196<sup>v</sup>-201<sup>r</sup>; Saint Anna's ff. 201<sup>r</sup>-202<sup>v</sup>; Habbakuk's ff. 202<sup>v</sup>-



ORNAMENTATION: The titles, the initials, the capitals and the rubrics are in vermillion. There is a simple geometrical band on f. 1<sup>r</sup> and a decorative headpiece with ornamental geometrical bands on f. 7<sup>r</sup>, where the triodion begins. Occasionally a fish is placed on the margin as an indication about the sequence of the paragraphs.

CONTENT:

1. (ff. 1<sup>r</sup>-4<sup>v</sup>) Troparia triadika (тропари троицны ѡсмьмь гласомь).
2. (ff. 5<sup>r</sup>-6<sup>v</sup>) Empty folios.
3. (ff. 7<sup>r</sup>-309<sup>v</sup>) Triodion and Pentekostarion (трипѣснець съ в[ого]мѣ починаемъ ѿ митарѣ и фарисеѣ)

REMARKS: The codex is written in four hands: A ff. 1<sup>r</sup>-1<sup>v</sup>, 2<sup>r</sup>-4<sup>v</sup>, ff. 299<sup>r</sup>-309<sup>v</sup>; B f. 1<sup>v</sup>; C ff. 7<sup>r</sup>-298<sup>v</sup>. The codex consists of a main core (ff. 7<sup>r</sup>-298<sup>v</sup>) written in semiuncial on paper with watermark cross-bow, datable to 1323. This core may be dated to the first half of the 14th century and was written by the third scribe (C). The first scribe (A) can be identified with the initiator of the reparation, Stefan, while the second (B) has written only a short interpolation in Stefan's text (f. 1<sup>v</sup>). The paper they used has watermark hand datable to 1499-1504, and their supplement were added to the main core in 1526 (Cf. INSCRIPTIONS 3).

The version of the main text and of the supplement is a Ternovian type Bulgarian with two *ers* and two nasals. The prevailing rule for the usage of the *ers* is: ѣ in word final position and for declaring an obsolete orthographical sign, and ѣ in the middle of words and for declaring vowel. Despite of this regulation the usage of the two *ers* is not quite consistent. The letter ѣ is often substituted by ѣ. The nasals are usually in etymological correct positions, while the double nasals are arranged according to the Euthymian rule, which demands the sequence жѣ where there is a group of the type жж: ѡТВРАЩЬШЖѣ Сѣ (f. 119<sup>r</sup>). The additions of 1526 follow the same orthographical rules: Тѣмже лѣсть идол'скѣмъ низложншж (f. 309<sup>r</sup>).

INSCRIPTIONS:

1. f. 7: Τριоди(ων) ἄρχομένω ἀπο του τελόνου κ(αι) φαρισεου βατοπεδίου.
2. f. 299<sup>r</sup>: τὸ παρὸν τριώδιον καὶ πεντηκοστάριον ὑπάρχει τῆς ἡμετέρο(ας) βασιλικῆς μονῆς τοῦ βατοπεδίου, κ(αι) τὸ ἐδώκαμεν τὸν ||<sup>3</sup> δεσπότη

τὸν κύριον μακάριον τὸν βλάχον, ὅπου εἶναι εἰς τὸν πύργον<sup>4</sup> τοῦ σταυρονικήτα. νὰ τὸ διαβάσῃ καμπόσον καιρὸν.<sup>5</sup> καὶ εἴ τις βουλευθῆ νὰ τὸ ἀποξενώσῃ ἀπὸ τὸ ἄνωθεν μοναστήριον, νὰ εἶναι ἀφωρισμένος κ(αι) ἀσυγγώρητος ἀπὸ τῶν τριῶν<sup>7</sup> αἰσίων ἡ θεοφόρων πατέρων τῆς α' συνόδου, κ(αι) ἀπὸ τοὺς<sup>8</sup> κτήτορας τῆς ἡμετέρας μονῆς, κ(αι) ἐξ ἡμῶν πάντων τῶν<sup>9</sup> ἐν τῇ ῥηθείᾳ οἰκούντων. κ(αι) νὰ ἔχει κ(αι) τὴν Παναγίαν<sup>10</sup> ἀντίδικον ἀμὴν κ(αι) τὸ ἔδωκα ἐγὼ ὁ παχώμιος<sup>11</sup> ἱερομόναχος, κ(αι) προηγούμενος τῆς ἡμετέρας ῥηθείσης μονῆς<sup>12</sup> νὰ τὸ διαβάσῃ ὁ ἄνωθεν ἀρχιερεὺς ἀπὸ ἔτους ζϞϞδ' (=1616)<sup>13</sup> ἐν μηνὶ ἰανουαρίου δεκάτῃ.

The conclusion one can draw from this note is that in 1616 a bishop named Makarios ὁ Βλάχος was living in a dependency of Stavronikita monastery. Makarios knew Slavic, and therefore asked Vatopedi's abbot Pachomios to give him this triodion for every day use. The data is insufficient to say if Makarios was Romanian or Slav. In the middle of the 19th century Porfirij Uspenskij visited Stavronikita and identified an inscription mentioning the metropolitan of Moldovlachia Makarios dated to the year 1614: 'Ο μητροπολίτης Μακάριος Μολδοβλαχίας ἔτους ζϞϞδ' ἢ ἐν μηνὶ ἀπριλίου ε' (G. MILLET, J. PARGOIRE and L. PETIT, *Recueil des inscriptions chrétiennes du Mont Athos*, vol. I, Paris 1904, 62-63, No 207). Most probably this Macarios is the same person that we encounter two years later in the Vatopedi manuscript. Having in mind the double evidence about his name we should point out that the attempt of P. NASTUREL, *La stalle du métropolitain de Moldavie Mardarios à Stavronikita (1614), Mélanges Roumano-Athonites (II), Anuarul Institutului de Istorie 'A. D. Xenopol'* 28, 1991, 55-57) to offer an alternative reading 'Mardarios' in order to identify Macarios with a known person of the Moldavian church hierarchy from the beginning of the 17th century, is no longer convincing.

3. f. 309: прѣначалномоу началоу и безначалномоу в[ожь]ствоу ре<sup>2</sup>кж же прѣс[вѣ]тѣи троици ѡ[т]цоу и с[ы]ноу и с[вѣ]тотомоу д[о]ухоу слава<sup>3</sup> поспѣважцомоу въ начатокѣ, и съврѣшажцомоу въ<sup>4</sup> скорѣ полезнаа. развѣ въ того, ни слово ни дѣло съврѣ<sup>5</sup>шает сѧ. паче же сѧ великое и

в[о]гпоподражателное дѣло, ||<sup>6</sup> рекше, шьнови с[а] сиа книга,  
триѡд, в лѣто злѣ (= 1526) мес[е]ца маи, ||<sup>7</sup> дни, дѣ. троѡди  
же се ш сем смѣренїи мних и с[в]а]щенникъ многогрѣшни  
стефан.

The text of the inscription indicates that the monk and priest Stefan who repaired the codex spoke a west Bulgarian dialect, because there is no trace of iotation in his vernacular. Nothing precise can be said about his connection with Vatopedi, but perhaps he was not an Athos monk. Consequently, the manuscript was transferred to Vatopedi during the period 1526-1616. K. DMITRIEV-PETKOVIĆ devotes to this triodion only one sentence: Triodion on a simple paper in quatro with the sign ж (*Obzor Athonskih Drevnostej*, 64), but publishes the text of the note without indicating any abbreviation (*ibid.*, 64-65).

4. f. 310<sup>r</sup>: слава тебѣ в[о]ж[е] наш слава тебѣ царю н[е]в[е]снныє  
оутѣшет[е]ль ||<sup>2</sup> д[о]у[ше] истины и ж[е] въздеси испльн[и]ши  
скров[и]ще.

The language of this prayer which is normally included in the every day liturgical readings, is a liturgical church Slavonic with some elements reminding the Serbian orthographical tradition. The note can be dated to the end of the 18th century and was probably written after the transportation of the book to the Holy Mountain.

SLAVIC 6 (older numeration 2 T) Triodion for the Holy Week and Pentekostarion. Serbian orthography of Resavian type with no nasals. Circa 1506 and 1620.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Paper, 270x190, ff. 186. Binding from the end of the 19th century. The quires bear no traces of numeration, because the edges of the book were cut off at the time of binding. The ink is black or brownish black.

WATERMARKS: On ff. 1-86 and 164-184 ring similar to BRIQUET n° 696 (Genova 1506) and scissors similar to BRIQUET n° 3670 (Treviso 1459)

and 3685 (Florence 1459-1460). On ff. 88-164 three crescents similar to V. NIKOLAEV, *Vodnite znaci na otomanskata imperija. Vodnite znaci v hartijte na srednovekovnite dokumenti ot bŭlgarskite knigohranilišta*, Sofia 1954, n<sup>o</sup> 165 (1619-1620) and to A. VELKOV- S. ANDREEV, *Vodnite znaci v osmanoturskite dokumenti. I. Tri luni*, Sofia 1983, n<sup>o</sup> 2 (Istanbul 1615).

ORNAMENTATION: The titles, the headpieces and the initials are in vermilion.

CONTENT: ff. 1-186 The services of the Holy Week and the services of the period until the Sunday of All Saints.

REMARKS: The codex is written in three hands: A ff. 1<sup>r</sup>-86<sup>v</sup>, 92<sup>r</sup>-92<sup>v</sup>, 164<sup>r</sup>-184<sup>v</sup>; B ff. 87<sup>r</sup>-91<sup>v</sup>, 93<sup>r</sup>-123<sup>r</sup>; C ff. 123<sup>v</sup>-127<sup>v</sup>, 129<sup>r</sup>-164<sup>v</sup>, and seems to contain some fragments datable to the second half of the 15th century (ff. 1-86, 92, 164-184, scribes B and C with watermark scissors and ring, datable to 1460-1506), which were used as a supplement to a much later manuscript, written at the end of the first quarter of the 17th century (ff. 88-164, scribe A with watermark three crescents, datable to 1615-1620).

The orthography of the manuscript is Serbian of Resavian type with prevailing usage of the small *er* ( the large *er* is used only in the prefix **вѣ**) and with no nasals. The letters **ѣ** and **ы** are in regular use. No differences can be traced to the orthographical rules the three scribes apply. Scribe A uses a semiuncial script with strong influences from the current cursive, obviously posterior to the official liturgical uncial the scribes B and C use in the earlier fragments. The Greek accents and breathings are in regular use throughout the manuscript.

INSCRIPTIONS: f. 186<sup>v</sup>: **ДАЪ МЫ ꙗкоже на н[ѣ]в[еси] множество ||<sup>2</sup>  
в[л]а[г]р[ода]ти оудивы г[оспод]ь и дадъше са свою ||<sup>3</sup>  
в[л]а[г]о[д]ати а дама и дадъша са свою разоумейте ||<sup>4</sup> вси ѡзици  
и похвалите].**

The inscription is written in Church Slavonic of later type with strong Russian influences. The script may be dated to the early 19th century.

SLAVIC 7 (older numeration 3ε). Oktoechos. Serbian orthography of Resavian type. After 1500.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Paper, 205x130 mm, ff. 315. The binding consists of wooden panels covered with ornamented leather. The back of the codex is curved and strengthened with three ribs, while the edges of panels have no grooves and are cut slantwise. The type of binding is of west European type. Remnants of locks. The ink is brownish. The numeration of the quires consists of two parts: A) f. 1<sup>r</sup>-207<sup>v</sup>, quires α' - κε' and modes 1-4; B) f. 208<sup>r</sup>-315<sup>r</sup>, quires α' - αδ' and plagal modes (5-8).

**WATERMARK:** Hat partially similar to BRIQUET, n<sup>o</sup> 3402 (Venice 1499).

**ORNAMENTATION:** The headpieces, the initials and the titles are in vermilion. On f. 1<sup>r</sup> just over the text there is an ornamental band of geometrical type.

**CONTENT:**

1. (f. 1<sup>r</sup>) **въ соуб[отѣ] вечеръ на малѣи вечерны ст[и]х[и]ры въскр[ь]сны.**
2. (f. 2<sup>r</sup>) **въ соуб[отѣ] вечеръ на великои вечерни ст[и]х[и]ры твор[є]ніе пр[є]п[о]добнаго ѡ[т]ца нашего іѡана дамаскына. на г[оспод]и възвах ст[и]х[и]ры въскр[ь]сны.**
3. (f. 14<sup>r</sup>) **канон въскр[ь]сны твор[є]ніе пр[є]п[о]добнаго ѡ[т]ца нашего іѡана дамаскына. глас а', пѣс[нь] а', ирмос. Inc: твоѡа повѣдителна десница...**
4. (f. 160<sup>v</sup>) **канѡн с[вѣ]тѣи и живоначелньи троици. Inc: єдино трисъставнок начело...**
5. (f. 303<sup>v</sup>) end of the eight mode (i.e. of the forth of the plagal modes)
6. (f. 304<sup>r</sup>) **свѣт[и] въскр[ь]сни твореник кѹр льва пр[ѣ]мѡудраго дѣспота, глас а'.**

**REMARKS:** The manuscript is written in four hands: A ff. 1<sup>r</sup>-152<sup>v</sup>, 232<sup>r</sup>-315<sup>v</sup>; B ff. 153<sup>r</sup>-177<sup>v</sup>; C ff. 178<sup>r</sup>-207<sup>v</sup>; D ff. 208-231<sup>v</sup>. The folios written by the second scribe constitute a posterior addition and can be dated to the beginning of the 18th century. All the scribes follow the Resavian

Serbian orthography with a confused manner of inserting **ы** instead of **и** and **ѣ** instead of **ѧ**. Their characteristic feature is the well expressed graphic impact of old Russian printed books. Scribes A C and D seem to be contemporaries because of the similarity of the scripts. The script of the scribes A, B, and D is a liturgical uncial, while the script of the third scribe can be described as semiuncial. The version is Serbian with prevailing use of the small *er* (**ь**). No language differences can be traced among the scribes.

## INSCRIPTIONS:

1. On the paper covering of the front wooden panel - рече г[оспод]ь притъчюу сїе оуподоби се ||<sup>2</sup> царство нѣ[вес]ное десѣтемь д[ѣ]вамь ||<sup>3</sup> петъ веху мѹдри петъ вѣху вѹи ||<sup>4</sup> вѹи та ти приеше елеїа съсѹдѣ свои ||<sup>5</sup> г[оспод]и г[оспод]и призри съ нивесъ ||<sup>6</sup> и вижъ и посѣти виноградъ тои иже насѣди дѣсница твоїа.г[оспод]и, г[оспод]и рече г[оспод]и свои.

This text belongs to the type of mixed invocations of God since its first part is a gospel text, (Matthew 25. 1-3), while the second (from г[оспод]и г[оспод]и призри on) is one of the main invocations in the orthodox liturgy.

2. A little bit lower another hand has written the following note: помини г[оспод]и раба своего нікола їереа Ѡ село драновоу.
3. The same hand has written another note spread on the bottom margins of ff. 2<sup>v</sup>-7<sup>r</sup>: дае знае сїїа книга глаголима ||<sup>2</sup> ѡсмѡгласникъ какѡ га кѹпи никола ||<sup>3</sup> за негѡва д[ѹ]ша и за бащи нашоу ||<sup>4</sup> и прилѡжи га въ нѡво село кѡито ||<sup>5</sup> попъ држи селѡто да чете ||<sup>6</sup> на неѡ и да поменуѡва ||<sup>7</sup> помени г[оспод]и никѡла и ѡ[т]ца егѡ петкѡ и мати егѡ тихѡ ||<sup>8</sup> и подруже егѡ додоръ кои са поѹкоѹси даи га Ѡкрадне ||<sup>9</sup> да е проклетъ Ѡ тїи' ѡ[т]ци ||<sup>10</sup> въ лѣто Ѡ създание мира зскѡ' (=1716).

The last inscription, though spread over 10 pages, constitutes a single note relevant to the second inscription on the inner paper covering of the front panel. These two notes mention the name of Nikola who bought the manuscript in 1716 and was an inhabitant of the small Bulgarian town of Drjanovo, situated some 30 miles away from the second Bulgarian

capital of Tŭrnovo. The first inscription on the paper covering of the front wooden panel is written in another hand, but no doubt belongs to the same period. Its content is purely religious and offers no evidence about the history of the codex. The notes of Nikola are written in old-fashioned contemporary Bulgarian and indicate that the manuscript was transferred to Vatopedi after the second decade of the 18th century.

8. f. 315<sup>v</sup>: The Cyrillic alphabet written in ugly uncial.

SLAVIC 8 (older numeration 4ε). Presbyteral leitourgikon. Serbian Resavian orthography. After 1500.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Paper, 200x140 mm, ff. 131. The end of the manuscript is missing. The binding consists of wooden panels covered with ornamented leather and is obviously a later addition, because the ends of the book are cut off. The binding is of post-Byzantine type with curved back and grooves on the edges of the panels. The quires are marked at their beginning and at their end, in the outside bottom corner of the folio. Remnants of locks. The ink is black. The vermilion ink of scribe B is palid (minium), while that of scribes A and C is of normal density (cinnabar). The quires are separated from the binding.

WATERMARK: Hat similar to BRIQUET n<sup>o</sup> 3402 (Venice 1499).

ORNAMENTATION: Poor. Initials, headpieces and titles in vermilion. On f. 1<sup>r</sup> there is a simple geometrical band similar to open wreath with floral ornaments in the corners.

CONTENT:

1. (f. 1<sup>r</sup>) **УСТАВЪ В[О]Ж[Є]СТВ[Ь]НІЕ СЛОУЖВЫ СЪ НІЕИ ЖЕ И ДІАКОНСТВА.**
2. (f. 6<sup>r</sup>) **СЛОУЖБА ИЖЕ ВЪ С[ВЕ]ТЫХЪ О[Т]ЦА НАШЕГО ІУ[АННА] ЗЛАТОУСТАГО.**
3. (f. 36<sup>r</sup>) **В[О]ЖЕСТВНА СЛОУЖБА ВЪ С[ВЕ]ТЫХЪ О[Т]ЦА НАШЕГО ВАСИЛІА ВЕЛИКАГО.**
4. (f. 53<sup>v</sup>) **ОУСТАВЪ В[О]Ж[Ь]СТВНЫЕ ПРѢЖДЕС[ВЕ]ЩЕННЫЕ СЛОУЖВЫ.**
5. (f. 70<sup>r</sup>) **М[Ѣ]С[Є]ЦЬ СЕПТЕМВРІА** (liturgical instructions).

6. (f. 103<sup>v</sup>) **МОЛИТВИ ПО КР[Ъ]СТѢ С[ВЕ]ЩЕННИШАГО ПАТРІАРХА  
КОНЬСТАТИНА ГРАДА ПАТРІАРХА ФІЛОДЕА..**
7. (f. 112<sup>r</sup>) **СЛОУЖБА ѠС[ВЕ]ЩЕНІЮ ВОДѢ.**
8. (f. 122<sup>r</sup>) **МОЛИТВА ЮЖЕ Г[ЛАГО]ЛКТЬ АРХІЕРЕН ИЛИ ДОУХОВНИКЪ  
ПРОЩЕНОУ ЗА ГР[Ѣ]ХЫ ВОЛНЫЕ И НЕВОЛНЫЕ.**
9. On the paper covering of the rear wooden panel: **М[О]Л[И]ТВА НАД  
ГРОЗДЫЕМЪ. ІНС.: В[ОЖ]Е СП[А]СИТЕЛЮ НАШЬ...**

REMARKS: The manuscript is written in three hands: A ff. 1<sup>r</sup>-53<sup>v</sup>; B ff. 54<sup>r</sup>-121<sup>v</sup>, 126<sup>r</sup>-131<sup>v</sup>; C ff. 122<sup>r</sup>-125<sup>v</sup>. The prayer on the paper covering of the rear wooden panel is a later addition and is written in a hand different from those of the three main scribes. On the ff. 38<sup>v</sup>-39<sup>r</sup> the third copyist intervenes in the text of the first scribe. The version of all the scribes is Serbian of Resavian type with no nasals and with prevailing use of the small *er* (ь). The large *er* (ѣ) is used very rarely and with no logical rule. The orthography of the prayer at the end of the codex displays some Bulgarian features such as the extremely frequent use of ѣ.

INSCRIPTION: f. 1 **АЗЪ [ВЗЕ]МЪ ТОДОРОВ[Ъ] 1760 ДЕКЕМВРИ 12.**

The internal features of this note, which is written in a modern type Cyrillic cursive, are purely Bulgarian; therefore in 1760 a Bulgarian named Todorov either possessed the codex, or simply happened to sign it.

SLAVIC 9 (older numeration 399 and 1046). Homilies of Saint John Chrysostomus to the gospel of Saint Matthew in Russian translation of Maxim the Greek. Russian orthography. After 1558.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Paper, 340x215 mm, ff. 423. The binding is contemporary with the text and belongs to the west European type with slantwise cut edges of the wooden panels and ribs on the back of the codex. The leather is of yellow-beige colour with printed decoration. The ink is dark brown.

WATERMARK: Bear similar to BRIQUET n°12300 (Geneva 1558).

ORNAMENTATION: Poor. Titles and initials in vermilion. Quite often the initial **Ϸ** in the titles of the homilies is written as the printed Greek  $\Sigma$  (ff. 120<sup>r</sup>, 339<sup>r</sup> etc). The decoration of the vermilion initials with arrow and flame-like floral motives (e.g. f. 15<sup>v</sup>) is similar to this of SLAVIC 4 (e.g. f. 18<sup>r</sup>) and of SLAVIC 3 (e.g. ff. 5<sup>v</sup>-6<sup>r</sup>).

CONTENT:

1. (ff. 1<sup>r</sup>-4<sup>v</sup>) Russian introduction to the translation of the homilies of Saint John Chrysostomus, written by the assistant translator Selivan. According to the introduction the author of the translation was Maxim the Greek who worked in the monastery of the Holy Trinity and Saint Sergius (Troitse-Sergievskaia Lavra) in Moscow during the rule of the Russian tsar Vasilij Ivanovich (1505-1533) when metropolitan of Russia was Daniel: **преведена же высть Ѡ еллинъскаго препоудрѣишаго языка сѣа д[оу]ше||<sup>2</sup>полезнамъ книга на роускѣи языкъ в лѣто злв<sup>го</sup> (= 1524) в матери ||<sup>3</sup> градовомъ въ преименитой ѣ пресловоущеи москвѣ при бл||<sup>4</sup>гочестивомъ великомъ князи басилѣи ивано||<sup>5</sup>вичи всеа роуси самодрѣжцы въ к<sup>о</sup> лѣто господарства его ||<sup>6</sup> и при с[ва]щенномъ г[о]с[по]д[и]нѣ данїилѣ митрополитѣ всеа роуси оумы||<sup>7</sup>шлениемъ и промышлениемъ и проторы и повелѣнїемъ самого ||<sup>8</sup> того с[ва]титела въ второе лѣто с[ва]тите[л]ства его разоумомъ же и наказаниемъ препоудрѣишаго маѣима.его же самъ той ||<sup>9</sup> самодрѣжець своимъ ц[а]рскимъ посланиемъ Ѡ с[ва]тыа горы призва моужа велми моудра въ всѣхъ трехъ языцѣхъ, въ еллинскомъ ||<sup>10</sup> г[ла]голю, и римъскомъ и въ сладчайшемъ мнѣ роускомъ (f. 1<sup>v</sup>, lines 3-13).**

The participation of the Russian monk Selivan in the translation is described on f. 4<sup>r</sup> (lines 3-6): **но молитвы и на нас не забвѣайте ||<sup>2</sup> пишщицѣхъ сѣа. кто же трудоу и потомъ сѣа преведе сѣ ||<sup>3</sup> многогрѣшнаго инока селивана шбители живоначал||<sup>4</sup>ныа троица пр[ѣ]п[о]д[о]бнаго чюдотворца сергїа.**

The same introduction and the same text of the homilies of Saint John Chrysostomus are preserved in the codex 79 of the New Jerusalem Monastery Library in Moscow, dated to 1524 and described by

Arhimandrit AMFILOHIJ, *Opisanie voskresenskoj novo-ierusalimskoj biblioteki*, Moscow 1875, 129. Another manuscript with the same content is preserved in the collection of Moscow Synodal Library (A. GORSKIJ, K. NEVOSTRUEV, *Opisanie slavjanskih rukopisej moskovskoj sinodal'noj biblioteki. Otdel vtoryj. Pisanija svjatyh otcev I. Tol'kovanija svjashchennago pisanija*, Moscow 1857, 10, n° 54).

According to the text Selivan contributed to the improvement of the Russian translation. Selivan (russian variant of the name Siluan) is mentioned as Maxim's assistant in nearly all the translations of Chrysostomus' homilies to the gospel available in Russian libraries (A. I. IVANOV, *Literaturnoe nasledie Maksima Greka. Harakteristika, atribucii, bibliografija*, Leningrad 1969, pp. 42, 53, 84, 91, 95 and mainly 48-49 with notes 25-30).

2. (ff. 4-423) The text of 40 homilies and moral instructions of Saint John Chrysostomus to the gospel of Saint Mathew. The text is identical with the Greek text as published in PG vol. 57, 13-446, e.g. the text on f 5<sup>r</sup> (Homily I) **ПОДОВИШЕ ОУВО НАМЪ НИЖЕ ТРЕБОВАТИ...** is the same as in PG 57, 14 (~Εδει μὲν ἡμᾶς μηδὲ δεῖσθαι...). The close similarity of the Greek and the Slavic text is a characteristic feature of the translation: f.10<sup>r</sup> (Homily II) **КНИГА РОДСТВА ІС[ΟΥСА] Х[ΡΙ]С[ТА] С[Ы]НА Д[А]В[И]Д[О]В[А]. ДА ПОМНИТЕ ЗАВѢЩАНІЯ ЕЖЕ ПРѢВѢ ОТГОВОРИХОМЪ...=PG 57, 23 (Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῖδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἄρα μέμνησθε τῆς παραγγελίας, ἣν πρώην ἐποιησάμην πρὸς ὑμᾶς...); f. 15<sup>r</sup> (Homily III) **СЕ ТРЕТІА ВЕСѢДА ПЖЕ ВЪ ПРЕДСЛОВІЯ НЕ РАЗДѢЛИ ЧАСТЕХ РОДЫ ВСѦ...=PG 57, 31 (Ἴδοὺ τρίτη διάλεξις, καὶ τὰ ἐν προοιμίῳις οὐδέπω διελυσάμεθα...); f. 20<sup>r</sup> (Homily IV) **ВЪ ТРІЕХЪ РАЗДѢЛИ ЧАСТЕХ РОДЫ ВСѦ...=PG 57, 39 (Εἰς τρεῖς διεῖλε μερίδας τὰς γενεὰς ἀπάσας...)** and so forth.****

REMARKS: The version of the manuscript is a Russian one. The small nasal **ѡ** and the letter **ѡ**, regularly substitute each other, while the great nasal **ѡ** substitutes the letter **оу** in the half of the occasions when the phoneme 'u' is to be indicated (e.g. ff. 1<sup>v</sup>-2<sup>r</sup>). The script is semiuncial with apparent influence of the current Russian Cyrillic cursive, especially in

the writing of ѣ,ѣ and р. The dating of the paper to *circa*1558 indicates that the codex is an early copy of the original translation, made in 1524.

INSCRIPTIONS:

1. On the paper covering of the front wooden panel: **СНА КНИГА ЕСТЬ О[Т]ЦА ДІΩНІСІЃА ВΑΤΟΠΕΔЦА || С[ВΛ]ΤΑΓΟϚ ΩΛΤΑΡΑ СЛОϚЖИТЕЛЪ НАРИЦΑΕΜΑΛ ΒΕΣΕΔИ С[ВΛ]ΤΑΓΟϚ ΕΥ[Α]ΓΓΕΛΙΑ.**

The language of the note demonstrates some Bulgarian features such as the use of nominative instead of genitive (**СНА КНИГА ЕСТЬ О[Т]ЦА ДІΩНІСІЃА ВΑΤΟΠΕΔЦА || С[ВΛ]ΤΑΓΟϚ ΩΛΤΑΡΑ СЛОϚЖИТЕЛЪ**) and the phonetical reduction of the unaccented vowels (**С[ВΛ]ΤΑΓΟϚ**), which indicate that the monk Dionysios was probably of Bulgarian origin. The note has no date, but the script of the letter **В**, which is similar to some samples dated securely to the end of the 16th century (M. МАТЕЈИЃ, D. BOGDANOVIЃ, *Slavic Codices of the Great Lavra Monastery*, Sofia 1989, GL-32/ Z-32, 317, scribe 4), suggests that the note was written a few decades after the creation of the manuscript, presumably in the last quarter of the 16th, or in the very beginning of the 17th century.

2. On the paper covering of the front wooden panel: **ПЕРЕВОДЪ ВЕСѢДЪ ЗЛАТОУСТОВЫХЪ НА ЕВАНГЕЛІЕ ||<sup>2</sup> НА РҪСКІИ ПАЗЫКЪ МАКСИΜΟΜЪ ГРЕКОМЪ ВΑΤΟ||<sup>3</sup>ΠΕΔСКИМЪ, И ЕГО ПОМОЩНИКОМЪ ΜΟΝΑΧΟМЪ СΕΛΒΑ||<sup>4</sup>ΝΟΜЪ СΕΡΓІΕВСКОЙ ЛΑΒΡΥ.**

The inscription is written in 19th century Russian cursive and is provided with a Greek translation written in the same manner a little lower down: Μετάφρασις ὁμιλιῶν τοῦ Χρυσοστόμου εἰς τὸ Εὐαγγέλιον ||<sup>2</sup> τοῦ Ματθαίου εἰς τὴν ῥωσικὴν διάλεκτον ||<sup>3</sup> ὑπὸ τοῦ σοφωτάτου Μαξίμου Γραικοῦ Βατοπεδῖνοῦ ||<sup>4</sup> σὺν τῷ αὐτοῦ βοηθῷ Σελιβανῶ ἀντιγραφέν μοναχῶ ῥώσσω ||<sup>5</sup> τῆς Λαύρας τοῦ Ἁγίου Σεργίου ἐν ἔτει ἀπὸ κτίσεως κόσμου ||<sup>6</sup> 7032 (=1524).

According to the opinion of dr. Klimentina Ivanova, who has spent many years in studying the Slavic manuscripts in Russia, Bulgaria and the Near East this hand is similar to the hand of the well known Russian bishop Porfirij Uspenskij.

3. f.1<sup>r</sup> νικολως, κράστο, μιλω, πέτρο, πετκανο, μαρια, ιωβανε, μ(...)νε(.)ο, γ(..)κόμη, νικολα, μιλαχχω, αναστό, γιωργι, αρμαγα, τρηφον, βενετο ης τοσ εονα το εονας αμιν νικολα.

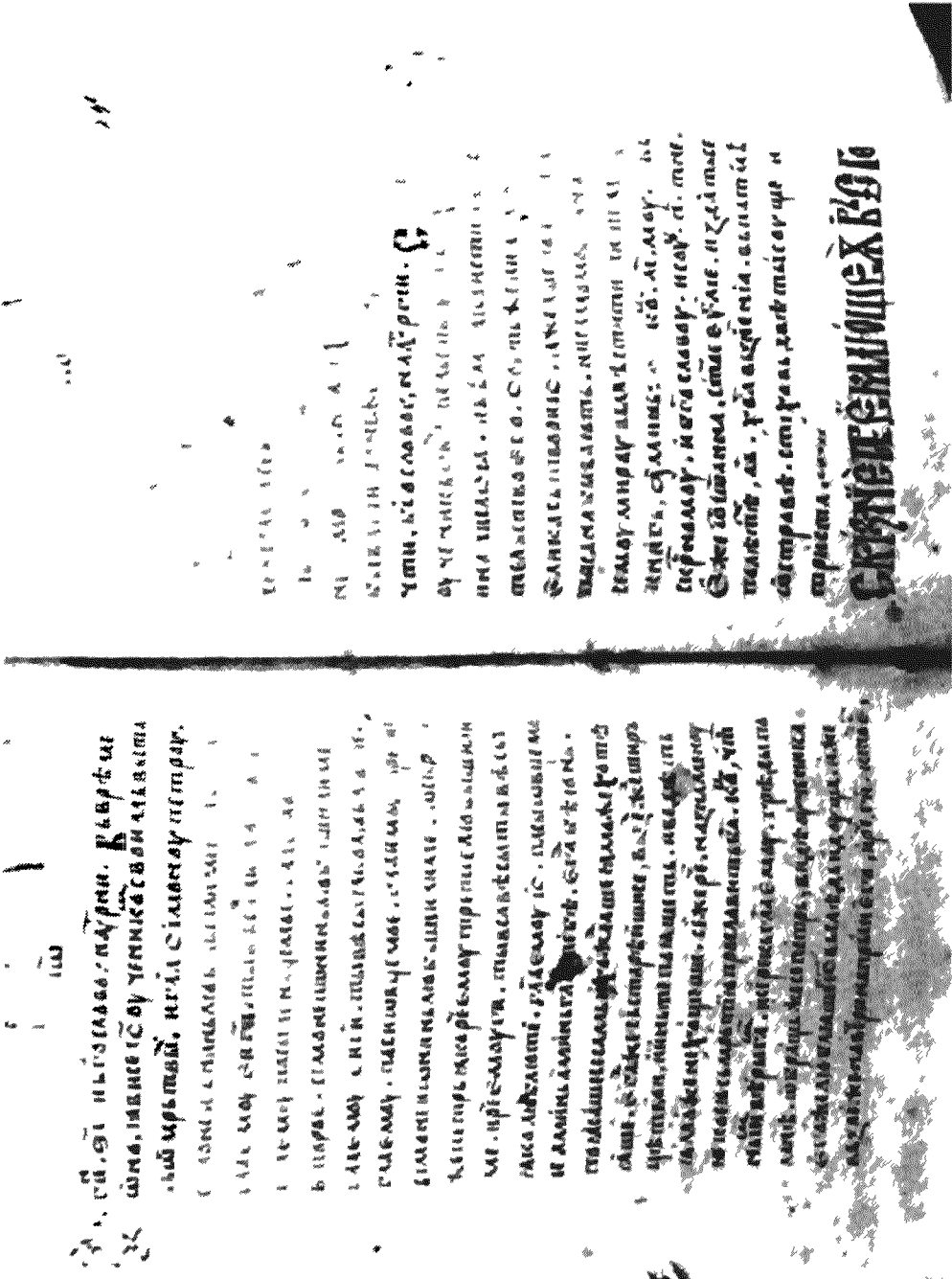
These names are written in order to be mentioned during the liturgy and can be dated most probably to the late 18th century.

The description of the Slavic codices of Vatopedi indicates that all nine were transferred to the monastery via Bulgaria, or with the mediation of Bulgarians. The majority of the inscriptions preserved demonstrates clear links with the Bulgarian speaking regions of the Balkan peninsula, while only one of the notes may be interpreted as written in Serbian (SLAVIC 5). On the other hand, only three of the manuscripts (SLAVIC 1, 2 and 4) follow the Bulgarian type of orthography, while five (SLAVIC 2, 3, 6, 7 and 8) are of Serbian type. This correspondence shows that the greater part of Vatopedi's Slavic were used chiefly in a Bulgarian milieu, or by Bulgarian monks even when they follow the Serbian Resavian orthography, since this orthography from the 15th century on was generalized as a dominant type of orthography all over the Balkans with only exception Moldavia and Valachia, where the Bulgarian Ternovian orthography continued to be in use. One may suggest that a part of Vatopedi's manuscripts was brought to the monastery from a region where the Bulgarian was the spoken language, but the cultural production was dependent prevailingly on Serbian manuscripts, i.e. from the districts of Skopie that formed the heart of Stefan Dushan's empire. This conclusion may offer interesting information about the channels of circulation of the Slavic manuscripts on the Holy Mountain, but it remains only a conjecture difficult to be proved, since all five Serbian manuscripts (SLAVIC 2, 3, 6, 7 and 8) can be dated to the first half of the 16th century when the Serbian Resavian orthography was already used in all the Bulgarian cultural centers, such as Sofia, Etropole, Rila monastery, Kuklen and Loveč (compare Anna-Maria ΤΟΤΟΜΑΝΟΒΑ, *Redakcij na starobŭlgarskija ezik, Izsledvanija po Kirilometodievistika*, Sofia 1985, 200-203).

From the total number of the codices only the two bulgarian (SLAVIC 1 and 5) can be dated to the 14th century, while the rest of the manuscripts can

be safely dated to the 16th century with one occasion of repairing in the early 17th century (SLAVIC 6). The inscriptions provide sufficient evidence that the codices were transferred to Athos during the period 1550-1720, because some the notes written after the middle of the 18th century belong to Athonites (SLAVIC 3 and 9) of Slav or Greek origin. Thus, only three manuscripts - the Bulgarian SLAVIC 1 and 5, as well as the Russian SLAVIC 9- were deposited in Vatopedi's library before the 17th century; the other six were most probably obtained later.





239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

СВЯТЫЙ СМЪЩЕНІЕ

Slavic 2, ff 239<sup>v</sup>-240<sup>r</sup>

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ СЛАВЯНЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ГИ ЗАКОНЪ СЛАВЯНЪ  
ВЫСОКОЕ СВЯТЫМЪ СЛАВЯНЪ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

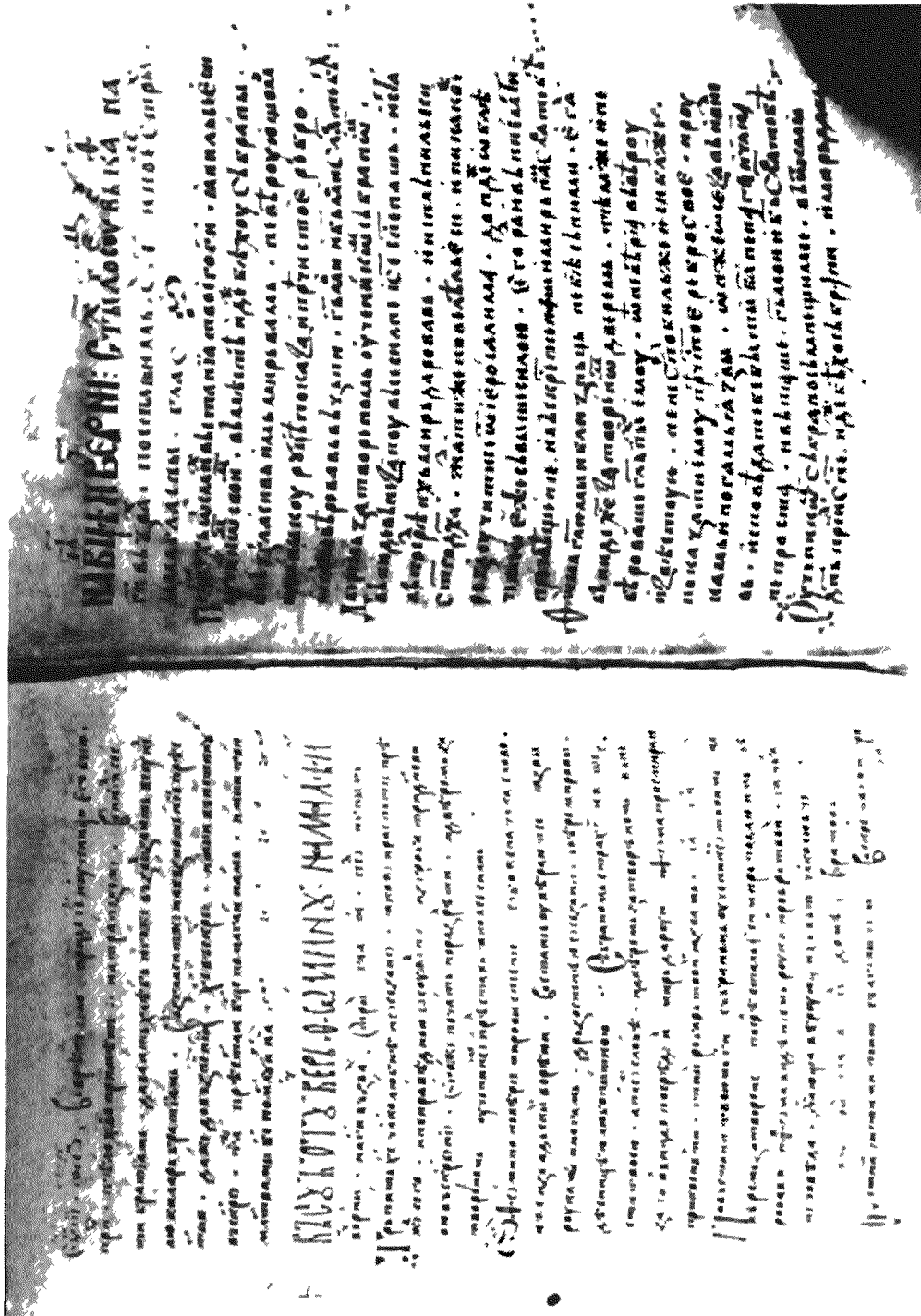
ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

ВЫСОКОЕ ПЛОКОЕ СВЯТЫМЪ  
СНЫ ЗАПЕЧАЛЕ

Slavic 3, ff. 13<sup>v</sup>-14<sup>r</sup>



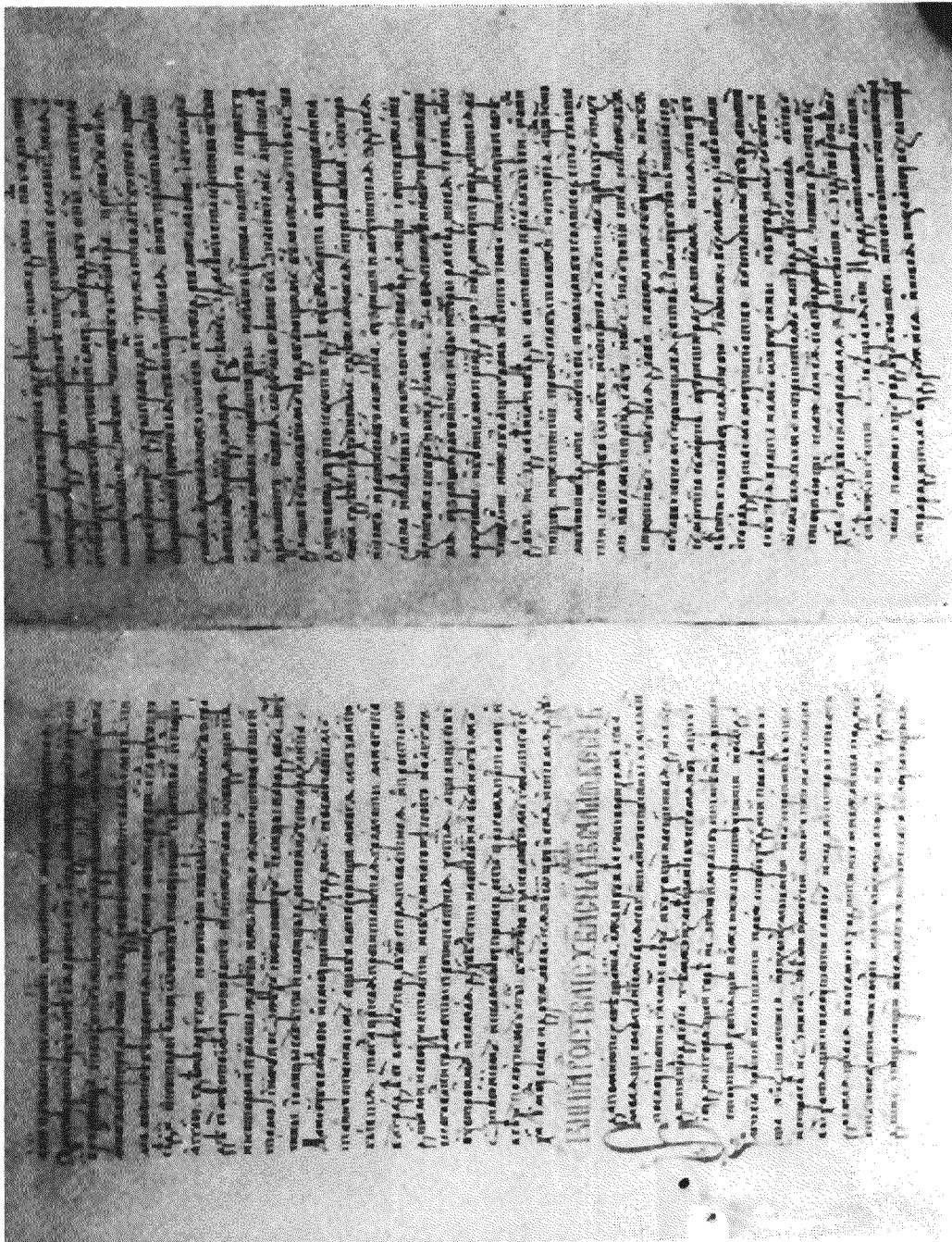




Slavic 6, ff. 86<sup>v</sup>-87<sup>r</sup>







Slavic 9, ff. 2<sup>v</sup>-3<sup>r</sup>

